

Текст звернення (мовою оригіналу)
[Неофіційний переклад українською мовою](#)

**VIDEO MESSAGE BY
HIS ALL-HOLINESS ECUMENICAL PATRIARCH BARTHOLOMEW TO
THE EUROPEAN NETWORK FOR SMOKING AND TOBACCO
PREVENTION (ENSP)**

* * *

Dear Professor Dr. Panagiotis BEHRAKIS, President, and the distinguished members of the European Network for Smoking and Tobacco Prevention, our beloved in the Lord:

We address you today with paternal love and deep appreciation for the vital work undertaken by the European Network for Smoking and Tobacco Prevention. Since your establishment in Brussels in 1997, you have served as a leading platform for coordination and advocacy, uniting experts and public health professionals across our continent in the pursuit of a noble goal: a society free from the scourge of tobacco and nicotine addiction.

Your commitment to cooperation and evidence-based public health policy—especially in the safeguarding of children and young people—resonates deeply with the ethos of the Orthodox Church.

In our Patriarchal Encyclical for Christmas 2016, we declared the following year as the *Year of the Protection of the Sacredness of Childhood*, recognizing that the purity of children is a reality of extraordinary holiness—a sign of the life of the Kingdom graciously

present in our very midst. For this reason, the stewardship and care of youth remain the most essential index of any society's dedication to the good.

Yet we observe with grave concern that in our own time the sanctity of childhood is increasingly imperilled. As we warned in that same Encyclical, the pervasive influence of electronic media can profoundly shape a child's inner life. Today's digital environments often promote constant acquisition and consumption, transforming children from a tender age into mere consumers, hastening the erosion of their innocence.

This danger is nowhere more evident than in the spread of addictive nicotine products. While traditional tobacco continues to claim millions of lives each year, new devices have emerged that are deliberately designed to attract the young. Through appealing forms, colours, and flavours, they seek to bind developing minds to chemical dependency. Such practices represent a profound perversion of nature, converting the guilelessness of youth into what the Church has described, in the theological reflection *For the Life of the World*, as "engines of sheer covetous longing."

The enslavement of a child's developing brain to addiction—creating a false need where none existed—is a tragedy that demands a united response. Today, organizations such as the ENSP act as societal gatekeepers. By advocating for smoke-free

environments, advertising bans, and the regulation of these harmful products, you are helping to defend the freedom and dignity of the next generation.

We congratulate you on your sustained scientific and educational efforts and bestow upon your leadership, your members, and your laudable projects our wholehearted Patriarchal blessing. May you continue to lead the way toward a healthier Europe, preserving that which is most sacred among us, for the life of the world and for its children.

Неофіційний переклад з англійської

Відеозвернення

Його Всесвятості Вселенського Патріарха Варфоломія до Європейської мережі з профілактики куріння та вживання тютюну (ENSP)

Вельмишановний професоре докторе Панайотісе Бехракісе, Пане Президенте, та шановні члени Європейської мережі з профілактики куріння та вживання тютюну, наші улюблені в Господі,

Сьогодні ми звертаємося до вас з батьківською любов'ю та глибокою вдячністю за важливу роботу, яку проводить Європейська мережа з профілактики куріння та вживання тютюну. З моменту заснування в Брюсселі у 1997 році ви слугуєте провідною платформою для координації та адвокації, об'єднуєте експертів та фахівців у галузі охорони здоров'я на нашому континенті задля досягнення благородної мети — суспільства, вільного від лиха тютюнової та нікотинової залежності.

Ваша відданість співпраці та доказовій політиці в галузі охорони здоров'я, особливо в сфері захисту дітей та молоді, глибоко резонує з етосом Православної Церкви.

У нашому Патріаршому посланні на Різдво 2016 року ми оголосили наступний рік Роком захисту святості дитинства, визнаючи, що чистота дітей є реальністю надзвичайної святості — знаком життя Царства, милостиво присутнього серед нас. Саме тому опіка та турбота про молодь залишаються найважливішим показником відданості будь-якого суспільства справі добра.

Однак ми з великим занепокоєнням спостерігаємо, що в наш час святість дитинства опиняється під все більшою загрозою. Як ми попереджали в тому ж Посланні, всепроникний вплив електронних засобів масової інформації може глибоко вплинути на внутрішній світ

дитини. Сучасне цифрове середовище часто пропагує постійне надбання та споживання, що з раннього віку перетворює дітей на простих споживачів і прискорює руйнування їхньої невинності.

Ця небезпека ніде не є настільки очевидною, як у поширенні нікотинових виробів, що викликають залежність. У той час як звичайний тютюн продовжує щороку забирати мільйони життів, з'явилися нові пристрої, навмисно розроблені для того, щоб заманювати молодь. Через привабливі форми, кольори та смаки вони прагнуть прив'язати вразливу дитячу свідомість, що ще розвивається, до хімічної залежності. Така практика є глибоким збоченням природи, що перетворює невинну молодь на те, що Церква у богословському роздумі «За життя світу» назвала «рушіями нестримного заздрісного прагнення».

Поневолення мозку дитини, що ще розвивається, залежністю — створення хибної потреби там, де її не існувало — це трагедія, яка вимагає згуртованої відповіді. Нині такі організації, як ENSP, виконують роль суспільних вартових. Відстоюючи права на середовище без паління, регулювання та заборону реклами цих шкідливих продуктів, ви допомагаєте захистити свободу та гідність наступного покоління.

Ми вітаємо вас із вашими невтомними науковими та освітніми зусиллями і уділяємо вашому керівництву, вашим членам та вашим вартим похвали проєктам наше щире Патріарше благословення. Нехай ви надалі ведете нас до здоровішої Європи і оберігаєте те, що є найсвятішим серед нас, заради життя світу та його дітей.